

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1995 Nr. 253

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen;  
Luxemburg, 20 mei 1980*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1980, 134. Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1990, 95.

Behalve voor de aldaar genoemde is het Verdrag voorts nog voor de volgende Staten ondertekend:

Denemarken . . . . .	11 april 1991
Finland . . . . .	28 april 1994
Malta <sup>1)</sup> . . . . .	24 november 1994
Polen <sup>2)</sup> . . . . .	8 juni 1995

<sup>1)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

“In accordance with Article 6, paragraph 3, of the Convention, Malta reserves the right to exclude part of the application of the provisions of Article 6, paragraph 1.b., by not accepting communications in French or those accompanied by a translation into French.

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention, Malta reserves the right to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody, in cases covered by Article 8 and 9 or either of these Articles, on any of the grounds provided under Article 10, paragraph 1 (a, b, c and d).”

<sup>2)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

«1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 6, la République de Pologne déclare exclure l'application du paragraphe 1.b. de l'article 6, même dans les cas visés par l'article 13. Dans les cas des articles ci-dessus, l'autorité centrale peut refuser d'agir tant que les documents joints ne sont pas rédigés en langue polonaise ou ne sont pas accompagnés d'une traduction dans cette langue.

2. Conformément à l'article 17 de la Convention, dans les cas prévus par les articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour chacun des motifs prévus à l'article 10.»

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1981, 10.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1990, 95.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1990, 95<sup>1)</sup>.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 21 van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

de Bondsrepubliek Duitsland <sup>2)</sup> . . . . .	5 oktober 1990
Denemarken <sup>3)</sup> . . . . .	11 april 1991
Ierland <sup>4)</sup> . . . . .	28 juni 1991
Griekenland <sup>5)</sup> . . . . .	8 maart 1993
Finland <sup>6)</sup> . . . . .	28 april 1994
Italië <sup>7)</sup> . . . . .	27 februari 1995

<sup>1)</sup> Op 6 februari 1991 heeft Spanje het voorbehoud ten aanzien van artikel 12 ingetrokken.

Op 28 juli 1995 heeft Spanje het bij de bekrachtiging van het Verdrag op 30 mei 1984 gemaakte voorbehoud no. 2 ingetrokken.

<sup>2)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

“The Federal Republic of Germany avails itself of the following reservations in accordance with the first sentence of paragraph 1 of Article 27:

It declares in accordance with paragraph 3 of Article 6 that it excludes the provisions of paragraph 1.b of Article 6 also in cases covered by paragraph 2 of Article 13; the central authority may refuse to act if communications or accompanying documents are not made in German or not accompanied by a translation into German.

In accordance with paragraph 1 of Article 17 the Federal Republic of Germany declares that, in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody will be refused on the grounds provided under paragraph 1.a or 1.b of Article 10.”

<sup>3)</sup> Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

«1) En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 24, la Convention ne s'appliquera pas aux territoires des Iles Féroé et du Groenland:

2) En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27,

a) l'autorité centrale du Royaume de Danemark n'acceptera pas les communications rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue (cf. paragraphe 3 de l'article 6); et

b) le Royaume de Danemark se réserve, dans les cas prévus aux articles 8 et 9 ou à l'un de ces articles, le droit de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pour tout motif prévu à l'article 10 (cf. article 17):

3) En exécution des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, tout accord passé entre les Pays nordiques sur la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants, sera appliqué entre ces pays à la place de la présente Convention.»

4) Onder het volgende voorbehoud:

“In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention, Ireland reserves the right to refuse recognition or enforcement of decisions relating to custody in cases covered by Article 8 and 9 or either of these Articles, on any of the grounds mentioned in Article 10.”

5) Onder de volgende voorbeholden:

«a) qu'elle fait usage de la possibilité prévue par l'article 6, paragraphe 3 de la Convention d'exclure les communications rédigées en langue française ou anglaise ou accompagnées d'une traduction dans une de ces deux langues;

b) que conformément à l'article 17 paragraphe premier de la Convention, dans les cas des articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour les motifs prévus à l'article 10 de la Convention.»

6) Onder de volgende voorbeholden:

“Finland declares, according to Article 27 and Article 6, paragraph 3 of the Convention, that it reserves the right to accept only communications made in English or accompanied by a translation into English.

Finland declares, according to Article 27 and Article 17 of the Convention, that in cases covered by Article 8 and 9 of the Convention, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on any of the grounds mentioned in Article 10.”

en onder de volgende verklaring:

“Finland declares, according to Article 20, paragraph 2, that agreements between the Nordic countries relating to recognition and enforcement of decisions concerning custody of children will be applied between the Nordic countries in place of this Convention.”

7) Onder de volgende verklaring:

«L'Italie retire les déclarations faites au moment de la signature de cette Convention, le 20 mai 1980.»

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1990, 95.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 24, tweede lid, door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van toepassing verklaard op:

het eiland Man . . . . . 1 juli 1991

Inwerkingtreding voor het eiland Man op 1 november 1991.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1980, 134 en *Trb.* 1990, 95.

**Verwijzingen**

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 217.

Voor het op 5 oktober 1961 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag betreffende de bevoegdheid der autoriteiten en de toepasselijke wet inzake de bescherming van minderjarigen zie ook *Trb.* 1994, 91.

Voor het op 25 oktober 1980 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 223.

**Autoriteiten**

De volgende autoriteiten zijn door de Verdragsluitende Staten aangewezen in overeenstemming met artikel 2 van het Verdrag (informatie zoals aan de depositaris doorgegeven):

<i>de Bondsrepubliek Duitsland</i>	the Public Prosecutor General of the Federal Court of Justice – central authority pursuant to the statute implementing the Convention concerning Custody of Children – Neuenburger Strasse 15 1000 BERLIN 61 Postal address: P.O. Box 11 06 29 1000 BERLIN 11
<i>Denemarken</i>	Federal Republic of Germany JUSTITMINISTERIET CIVILRETS DIREKTORATET (Ministère de la Justice – Direction des Affaires Civiles) Æbeløgade 1, DK – 2100 København Ø
<i>Finland</i>	Ministry of Justice Eteläesplanadi 10 P.O. Box 1 FIN-00131 HELSINKI telephone +358-0-18251 telefax +358-0-1825224

The Liaison officers are:

*Frankrijk*  
Mr. Hannu Taimisto  
Senior Ministerial Secretary  
telephone +358-0-1825327  
Ms Mirja Kurkinen  
Senior Ministerial Secretary  
telephone +358-0-1825321  
Ministère de la Justice  
Service des Affaires Européennes et Internationales  
Bureau du droit international et de l'entraide judiciaire internationale en matière civile et commerciale (L 1)  
13 Place Vendôme – 75042 PARIS  
Agents de liaison:  
Ms Françoise Thomas SASSIER  
Magistrat  
Tel: (1) 44 86 14 66  
Langues de communication:  
Français-Anglais  
Ms Catherine MARTIN  
Rédacteur  
Tel: (1) 44 86 14 76  
Mlle Paule PERRIOLLAT  
Rédacteur  
Tel: (1) 44 86 14 65

*Griekenland*  
Mrs Pari KONTODIOU  
Ministry of Justice  
Directorate for the Preparation of Laws  
Section 4  
96 Ave. Mesogeion  
115 27 ATHENS  
Tel: 77 14 186  
Fax: 77 07 025 or 77 14 186  
Communication language:  
English

*Italië*  
MINISTERIO DI GRAZIA E GIUSTIZIA  
Ufficio centrale per la giustizia minorile  
ROMA

*Malta*  
Director of Child and Family Affairs  
Department of Social and Family Affairs  
469 St. Joseph Road  
St. Venera  
Malta

*het Koninkrijk der  
Nederlanden*

Legal Affairs Support Unit  
Prevention, Youth Protection and Probation  
Service  
Ministry of Justice, The Hague  
Persons to contact are:  
Ms. C. A. H. Aben  
Tel. (070) 370 62 52  
Mr. J. A. Th. Vroomans  
Tel. (070) 370 77 59  
Mr. W. J. Augustijn  
Tel. (070) 370 6214  
Fax no. (070) 370 79 17

*Portugal*

INSTITUTO DE REINERÇAO SOCIAL  
Av. Almirante Reis, 101,7°  
1197 LISBOA CODEX  
Portugal  
Tel: 352 47 09  
Fax: 352 15 82

*Spanje*

Dirección General de Codificación y Co-  
operación Jurídica Internacional  
(General Directorate of Codification and  
International Legal Cooperation,  
Ministry of Justice and the Interior of  
Spain)

Uitgegeven de *zevenentwintigste* oktober 1995.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO